

Κριτήρια παρουσίασης και αξιολόγησης

Βιβλιογραφικά στοιχεία του λεξικού

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	NEON GERMANO-ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ
Εκδότης	Εκδόσεις Κακουλίδη
Τόπος έκδοσης	Αθήνα
Αριθμός τόμων	1 (Α΄ μέρος: Γερμανοελληνικό λεξικό)
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α΄ μέρους, β΄ μέρους κτλ.)	
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	1961 (η ανατύπωση που επεξεργαστήκαμε χρονολογείται το 1996)
Επιστημονικός υπεύθυνος	Αλέξανδρος Τσουκανάς
Επιμελητής	
Συντάκτες	
Θεωρητές/ αναθεωρητές	
Αριθμός ISBN	960 - 7139- 10-0

Μακροδομή του λεξικού

Εξωτερικά χαρακτηριστικά του λεξικού		
Χοντρό ή μαλακό εξώφυλλο;	Χοντρό	
Βιβλίο δεμένο ή θερμοκολλημένο;	Δεμένο	
Εγκοπές με το αλφάβητο για τη διευκόλυνση της ανεύρεσης των λημμάτων	NAI	OXI ✓
Το βιβλίο παραμένει ανοιχτό πάνω στο γραφείο	NAI ✓	OXI
Σχήμα πρακτικό για δουλειά	NAI ✓	OXI

γραφείου		
Χρήση εικόνων / φωτογραφιών	NAI	OXI ✓
Ευανάγνωστα τυπογραφικά στοιχεία	NAI	OXI ✓
Αριθμός σελίδων	VII-XVI (πρόλογος, συντομογραφίες, λίστα αρχικών χρόνων ανωμάτων ρημάτων) + 515 σελίδες	
Ύψος του βιβλίου	Ύψος: 21,5 εκ Πλάτος: 15εκ Πάχος: 3 εκ	
Πρόλογος		
Ύπαρξη προλόγου	NAI ✓	OXI
Μικρός πρόλογος	NAI ✓	OXI
Ο πρόλογος περιέχει στοιχεία για τα εξής:		
τη λειτουργία του λεξικού	NAI ✓	OXI
τους τομείς που καλύπτονται (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)	NAI	OXI ✓
τον βαθμό κάλυψης των τομέων αυτών	NAI	OXI ✓
τους χρήστες στους οποίους στοχεύει το λεξικό	NAI - ελληνόφωνους - αλλόφωνους - ελληνόφωνους και αλλόφωνους	OXI ✓
το επίπεδο γλωσσομάθειας των χρηστών	NAI ✓ (αναφέρεται ότι απευθύνεται σε χρήστες όλων των επιπέδων)	OXI
τις πηγές και τα κριτήρια επιλογής των λημμάτων	NAI ✓ «λέξεις της καθομιλουμένης, πολλαί λέξεις θεωρούμεναι ως πεπαλαιωμένα, πολλά ζώα και φυτά άτινα δεν είναι ευρέως γνωστά υπό κοινόν όνομα, πολλάκις δίδεται η	OXI

	<p>σκοπτική σημασία ωρισμένων λέξεων. Απεφεύχθη η αναγραφή ιδιωματικών λέξεων. Μόνον ανώμαλα υποκοριστικά περιελήφθησαν εις το λεξικόν, διότι εκ παντός ουσιαστικού δύναται να σχηματιστή τις υποκοριστικόν δια των καταλήξεων chen ή lein και αλλαγής του ριζικού φωνήεντος (Umlaut)».</p>	
<p>τις πηγές των παραδειγμάτων: από σώματα κειμένων (και τι είδους κειμένων) από εφημερίδες από λογοτεχνία</p> <p>Ταιριάζουν οι πηγές αυτές με αυτές που αναφέρονται στα λήμματα;</p>	<p>NAI</p> <p>NAI</p>	<p>OXI ✓</p> <p>OXI</p>
τον αριθμό των λημμάτων	<p>NAI</p> <p>Αναφέρετε πόσα.</p>	OXI ✓
<p>πληροφορίες για τους λεξικογράφους και την ιδιότητά τους</p>	<p>NAI</p> <p>Ποιες;</p>	OXI ✓
άλλα στοιχεία μακροδομής		
<p>πίνακας με συντομογραφίες που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση</p>	NAI ✓	OXI
ο πίνακας των συντομογραφιών	NAI	OXI ✓

αυτών περιλαμβάνει και επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)		
οδηγίες για τη σωστή χρήση των λέξεων (συνήθως σε πλαίσια)	NAI	OXI ✓
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με στοιχεία γραμματικής	NAI	OXI✓
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με παροιμίες	NAI	OXI ✓
ύπαρξη πίνακα με τα σημάδια που χρησιμοποιούνται στη φωνητική μεταγραφή	NAI	OXI ✓ Δεν γίνεται φωνητική μεταγραφή.
ενημέρωση της μακροδομής για τα εξής:		
σύγχρονη μορφή της γλώσσας. Σημεία ελέγχου οι παρακάτω λέξεις: <i>σιντί</i> <i>σιντιέρα</i> <i>φούρνος μικροκυμάτων</i>	NAI Μεγάλη ενημέρωση Μέτρια ενημέρωση ναι ναι ναι στο/α λήμμα/τα: 1. Tampon 2. Tastatur 3. tätowieren 4. Taxameter 5. Teddybär 6. Television 7. Tip 8. tipptopp 9. Tour 10. Trainer	OXI ✓ όχι ✓ όχι ✓ όχι ✓

	11. Trick 12. Trip 13. Turnier	
παλιές λέξεις. Σημεία ελέγχου οι παρακάτω λέξεις: <i>ερίτιμος</i> <i>οκά</i> <i>δράμι</i> <i>δραχμή</i>	NAI ✓ Μεγάλη ενημέρωση ✓ Μέτρια ενημέρωση ναι ναι ναι ναι ✓ (Drachme) 1. Tagewerk 2. Tand 3. Tändelei 4. tändeln 5. tappen 6. tapsen 7. Taschenspieler 8. tatauieren 9. Taugenichts 10. tausam 11. Täuscher 12. Teiding 13. Teufelswerk 14. Thema 15. Tippfräulein 16. titulieren 17. Tobak 18. Train 19. Traktat 20. träufeln 21. Traut	OXI όχι ✓ όχι ✓ όχι ✓ όχι

Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους; Αν ναι, καταγράψτε πώς.	3. Terrain – Gelände 4. Terror – Schreck (ο όρος «Terror» αποδίδεται μόνο ως «τρομοκρατία» και όχι ως «τρόμος») 5. Tip – Rat 6. Tram – Straßenbahn 7. Trip – Reise 8. Trottoir – Bürgerstieg ναι	όχι✓
κύρια ονόματα Σημεία ελέγχου: Ιωάννης Γιάννης Κώστας Κωνσταντίνος γεωγραφικοί όροι Όλυμπος Κρήτη Σε ειδικό πίνακα	NAI ✓ ναι ✓ (Johann) ναι ναι ναι Theodolit Thomas ναι ✓ (Olymp) ναι ✓ (Kreta) Themse Tschechoslowakei Türkei (μέσα στην όλη λημματογράφηση) NAI	OXI όχι όχι ✓ όχι ✓ όχι ✓ όχι όχι OXI ✓
ακρωνύμια	NAI ✓ (σε κοινή λίστα με τις	OXI

	συντομογραφίες)	
Σε ειδικό πίνακα	NAI ✓	OXI
γενικές συντομογραφίες	NAI ✓ (σε κοινή λίστα με τα ακρωνύμια)	OXI
Ελέγξτε επίσης τα εξής:		
<i>αφοί</i>	ναι ✓ (Gebr)	όχι
<i>π.χ.</i>	ναι ✓ (z. B)	όχι
<i>π.Χ.</i>	ναι ✓ (n. Chr.)	όχι
	<ol style="list-style-type: none"> 1. t Tonne 2. T Tara 3. Tb., Tbc. Tuberculose 4. techn. technisch 5. teilw. teilweise 6. Tel.-Adr. Telegrammadresse 7. tg. Tangens 8. Tit. Titel 9. Tl. Tiel 10. Tr Triller 	
Σε ειδικό πίνακα	NAI ✓	OXI
λεξιλόγιο ειδικών πεδίων		
- φιλολογικής κριτικής:		
<i>κυριολεξία</i>	ναι	όχι ✓
<i>μετωνυμία</i>	ναι	όχι ✓
<i>μεταφορά</i> (ως ξεχωριστή σημασία στο λήμμα <i>μεταφορά</i>)	ναι ✓ (Metapher / Tropus)	όχι
- τεχνολογίας:		
<i>αποκωδικοποιητής</i>	ναι	όχι ✓
<i>πληροφορική</i>	ναι	όχι ✓

υπολογιστής	ναι ✓ (Rechner)	όχι
κομπιούτερ	ναι	όχι ✓
σκληρός δίσκος	ναι	όχι ✓
δισκέτα	ναι	όχι ✓
προγραμματιστής	ναι	όχι ✓
πληκτρολόγιο	ναι ✓ (Tastatur)	όχι
ποντίκι	ναι	όχι ✓
- βιολογίας:		
γονίδιο	ναι ✓ (Gens)	όχι
γονότυπος	ναι	όχι ✓
<p style="text-align: center;"><u>Ειδικά πεδία:</u></p> <p>1. <u>Αθλητισμός</u></p> <p>Tiefschlag</p> <p>Tor</p> <p>Toschützer</p> <p>Trainer</p> <p>Turnieren</p> <p>2. <u>Ανατομία</u></p> <p>Tonsille</p> <p>3. <u>Γεωλογία</u></p> <p>Tektonik</p> <p>4. <u>Γραμματική</u></p> <p>Tätigkeitswort</p> <p>Tempus</p> <p>Ton Tonverschiebung</p> <p>Tonzeichen</p> <p>Trema</p> <p>Trennungspunkte</p> <p>transitiv</p> <p>5. <u>Ζώον</u></p> <p>Tapir</p>		

	<p>6. <u>Ιατρική</u></p> <p>Tampon</p> <p>Tarantismus</p> <p>Thrombose</p> <p>tonisch</p> <p>tonus</p> <p>Torpid</p> <p>Tragbeutel</p> <p>Trepanation</p> <p>Tumor</p> <p>Typhös</p> <p>Trauma</p> <p>7. <u>Ιχθύς</u></p> <p>Thun</p> <p>8. <u>Μαθηματικά</u></p> <p>Term</p> <p>Transversale</p> <p>Trapez</p> <p>Trapezoid</p> <p>9. <u>Μεταλλεία</u></p> <p>Teufe</p> <p>tonnlägig</p> <p>10. <u>Μουσική</u></p> <p>Tonabstand</p> <p>Tondichtung</p> <p>Tonfolge</p> <p>Tonika</p> <p>transportieren</p> <p>Tremolo</p> <p>Triller</p> <p>Triole</p> <p>Triolett</p> <p>Tuba</p>	
--	--	--

	<p>Tusch</p> <p>11. <u>Ναυτικός όρος</u></p> <p>Takel</p> <p>Talje</p> <p>Tamp</p> <p>Tonne</p> <p>Topp</p> <p>Toppsegel</p> <p>Törn</p> <p>Treidel</p> <p>Trimm</p> <p>Trosse</p> <p>12. <u>Νομική</u></p> <p>Termin</p> <p>Todeswegen</p> <p>13. <u>Οικονομικός όρος</u></p> <p>tot</p> <p>Trust</p> <p>14. <u>Πτηνόν</u></p> <p>Tölpel</p> <p>Tukan</p> <p>15. <u>Στρατιωτικός όρος</u></p> <p>Tank</p> <p>Train</p> <p>Tränengas</p> <p>Troß</p> <p>Trugmine</p> <p>Truppe</p> <p>16. <u>Φυσική</u></p> <p>Tragheit</p> <p>17. <u>Φυτόν / Βοτανική</u></p> <p>Tamarinde</p> <p>Tamariske</p>	
--	--	--

	Tanne Täschel Trollblume Trug Tuberoſe Tulipanne Tulpe Tüpfelfern 18. <u>Χημεία</u> Thallium Thorium Titan	
<p>όροι πολιτιςμικά εξαρτημένοι που εκφράζουν:</p> <p>- συγγένεια:</p> <p><i>μπατζανάκης</i></p> <p><i>κουνιάδα</i></p> <p>- προσφώνηση:</p> <p><i>σεβαςμίοτατε</i></p> <p><i>μακαριότατε</i></p> <p>- ευχές:</p> <p><i>καλά στέφανα!</i></p> <p><i>χρόνια πολλά!</i></p> <p>- αντίληψη του χρόνου:</p> <p><i>κυριακάτικα</i></p>	<p>ναι ✓ (Schippschwager)</p> <p>ναι ✓ (Schwägerin)</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p>	<p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι ✓</p> <p>όχι ✓ (δεν υπάρχουν τα αντίστοιχά τους στη γερμανική)</p> <p>όχι ✓</p> <p>όχι ✓ (δεν υπάρχουν τα αντίστοιχά τους στη γερμανική)</p> <p>όχι ✓</p>

χειμωνιάτικα	ναι	όχι ✓
- θρησκευτικές τελετές και λατρείες:		
κόλλυβα	ναι	όχι ✓
αγιασμός	ναι ✓ (Weihwasser)	όχι
- γιορτές και τρόπους γιορτής:		
κάλαντα	ναι	όχι ✓
ονομαστική γιορτή	ναι ✓ (Namensfest/Namenstag)	όχι
τσικνοπέμπτη	ναι ✓ (der zweite Donnerstag des Karnevals)	όχι
καθαρά (-ή) Δευτέρα	ναι	όχι ✓
- θεσμοί της πολιτικής ζωής:		
προεδρευόμενη δημοκρατία	ναι	όχι ✓
προεδρική δημοκρατία	ναι	όχι ✓
η ταμπακιέρα (=το ουσιώδες)	ναι	όχι ✓
καταγραφή γερμανικών προθημάτων	NAI ✓ (προθέσεις που χρησιμοποιούνται ως προθήματα καταγράφονται ως προθέσεις) NAI	OXI
Σε ειδικό πίνακα		OXI ✓
καταγραφή γερμανικών επιθημάτων	NAI	OXI ✓
Σε ειδικό πίνακα		

καταγραφή συνθέτων	<p>ΝΑΙ ✓</p> <p>(καταγράφονται οι λέξεις που αρχίζουν από τα-)</p> <p><u>α) σε ξεχωριστό λήμμα</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tachometer 2. Tachymeter 3. Tagearbeit 4. Tagesanspruch 5. tageweise 6. Tagfalter 7. Tagsatzung 8. Tagundnachtgleiche 9. Talsperre 10. Taufakt 11. Taxameter <p><u>β) υποταγμένα στο λήμμα της λέξης- βάσης</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tabakbau, Tabakhändler, Tabaklager, Tabaksbeutel, Tabaksdose (στο λήμμα <i>Tabak</i>) 2. tadelfrei, tadellos, tadelnswert, tadelnswürdig, tadelsucht, tadelsüchtig, (<i>Tadel</i>) 3. Tafelaufsatz, Tafelgeschirr, Tafeldecker, Tafellack, Tafelrunde, 	ΟΧΙ
--------------------	---	-----

	<p>Tafelservice, Tafeltuch, Tafelwasser, Tafelweise, Tafelzeug, (<i>Tafel</i>)</p> <p>4. tagaus, tagein, tagblind (<i>Tag</i>)</p> <p>5. Tagearbeiter, Tagebau, Tageblatt, Tagebuch, Tagedieb, Tagegelder, tagelang, Tagelohn, Tagelöhner, (<i>Tagearbeit</i>)</p> <p>6. Tagesbefehl, Tagesbericht, Tagesbruch, Tagesereignis, Tagesgrauen, Tageskasse, Tagesleistung, Tageslicht, Tagesneuigkeiten, Tagesordnung, Tagespresse, Tageszeit, Tageszeitung (<i>Tagesanspruch</i>)</p> <p>7. Tagewerk (<i>tageweise</i>)</p> <p>8. tagsüber (<i>tags</i>)</p> <p>9. Takelwerk (<i>Takel</i>)</p> <p>10. taktfest, Taktgefühl, taktlos, taktmäßig, Taktmesser, taktvoll (<i>Takt</i>)</p> <p>11. Talfahrt, talabwärts,</p>	
--	---	--

	<p>Talweg (<i>Tal</i>)</p> <p>12. talentlos, talentvoll, (<i>Talent</i>)</p> <p>13. Talgkerze, Talglicht (<i>Talg</i>)</p> <p>14. Talkspat (<i>Talk</i>)</p> <p>15. Tändelschürze (<i>Tändelei</i>)</p> <p>16. Tankschiff, Tankstelle, Tankwagen, Tankwart (<i>Tank</i>)</p> <p>17. Tannenbau, Tannenapfel, Tannenzapfen (<i>Tanne</i>)</p> <p>18. Tanzbär, Tanzbein, Tanzboden, Tanzdiele, Tanzfest, Tanzkunst, Tanzlehrer, tanzlustig, Tanzmusik, Tanzsaal, Tanzstunde, Tanzwut (<i>Tanz</i>)</p> <p>19. Tapetenflunder, Tapetentür (<i>Tapet</i>)</p> <p>20. Tarnkappe (<i>tarnen</i>)</p> <p>21. Taschenausgabe, Taschenbuch, Taschendieb, Taschengeld, Taschenlampe, Taschenmesser, Taschenspieler, Taschentuch, Taschenuhr,</p>	
--	---	--

	<p>Taschenwörterbuch (<i>Tasche</i>)</p> <p>22. Tastbrett, Tastenwerk, Tastsinn, Tastversuch, Tastwerkzeug (<i>Tastatur</i>)</p> <p>23. Tatbestand, Tatbeweis, Tatendrang, Tatendurst, Tatform, Tatkraft, tatkräftig, Tatsache, Tatsachenfrage, tatsächlich, Tatsächlichkeit (<i>Tat</i>)</p> <p>24. Tätigkeitskreis, Tätigkeitswort, tätlich (<i>Täter</i>)</p> <p>25. Tauende, Tauwerk (<i>Tau</i>)</p> <p>26. Taubeere, taufersch, Tauregen, Tauschlag, Taufwetter, Taufwind (<i>Tau</i>)</p> <p>27. taubstumm (<i>taub</i>)</p> <p>28. Taubenschlag (<i>Taube</i>)</p> <p>29. Tauchboot, Taucheranzug, tauchklar (<i>tauchen</i>)</p> <p>30. Taufbecken, Taufbuch, Taufgeschenk, Taufgesinnter, Taufhandlung, Taufkind, Taufname, Taufpate,</p>	
--	---	--

	<p>Taufpatin, Taufschein, Taufstein, Taufzeuge (<i>Taufakt</i>)</p> <p>31. Taugenichts (<i>taugen</i>)</p> <p>32. Taummelloch (<i>Taumel</i>)</p> <p>33. Tauschweise, Tauschwert (<i>Tausch</i>)</p> <p>34. tausendfach, tausendfältig, Tausendfüßler, Tausendgüldenkraut, Tausendkünstler, tausendmal, Tausendsappermenter, Tausendsassa, tausendschön (<i>tausend</i>)</p> <p>35. Taxameter, taxfrei, Taxifahrer, taxwert (<i>Taxameter</i>)</p>	
--	--	--

καταγραφή παράγωγων λέξεων	<p>NAI ✓</p> <p>(καταγράφονται οι λέξεις που αρχίζουν από ta-)</p> <p><u>α) στο λήμμα της λέξης-βάσης/υποταγμένα</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tabellarisch, tabellarisieren (<i>Tabelle</i>) 2. Tadelei, tadelhaft (<i>Tadel</i>) 3. Täfelung (<i>täfel</i>n) 4. Tagung (<i>tagen</i>) 5. taktieren, Taktlosigkeit (<i>Takt</i>) 6. taktisch, Taktiker (<i>Taktik</i>) 7. Talentlosigkeit (<i>Talent</i>) 8. talgen, talgig (<i>Talg</i>) 9. tändelhaft, Tändler, tändeln (<i>Tändelei</i>) 10. tänzeln, Tänzer, Tänzerin, tänzerisch (<i>Tänzschen</i>) 11. Tapezierer (<i>tapezieren</i>) 12. tapsig, täppisch (<i>tappen, tapsen</i>) 13. tarifieren (<i>Tarif</i>) 14. Tarnung (<i>tarnen</i>) 15. Taster (<i>Tastatur</i>) 16. Täterschaft, tätig, tätigen, Tätigkeit, tätlich, Tätlichkeit (<i>Täter</i>) 17. Tauerei, tauen (<i>Tau</i>) 18. Taubheit (<i>taub</i>) 19. Tauberich (<i>Tauber</i>) 	OXI
----------------------------	--	-----

	<p>20. Taucher (<i>tauchen</i>)</p> <p>21. Täuferling (<i>Täufer</i>)</p> <p>22. taumelig (<i>Taumel</i>)</p> <p>23. tauschen (<i>Tausch</i>)</p> <p>24. täuschend, Täuscher, Täuschung (<i>täuschen</i>)</p> <p>25. Tausender, tausenderlei, tausendst, tausendstel (<i>tausend</i>)</p> <p>26. tautologisch (<i>Tautologie</i>)</p> <p>27. taxieren, Taxator (<i>Taxameter</i>)</p> <p><u>β) σε ξεχωριστό λήμμα</u></p> <p>1. tagen</p> <p>2. tätig</p> <p>3. täglich</p> <p>4. tags</p> <p>5. Tändelei</p> <p>6. tannieren</p> <p>7. Tänzchen</p> <p>8. Täufer</p>	
καταγραφή υποκοριστικών και μεγεθυντικών	<p>NAI ✓</p> <p>α) στο λήμμα της λέξης-βάσης/ υποταγμένα</p> <p><u>β) σε ξεχωριστό λήμμα</u></p> <p>1. Tänzchen</p> <p>2. Täubchen</p> <p>3. Töchterchen</p> <p>4. Tulifäntchen</p> <p>5. Tüpfelchen</p>	<p>OXI</p> <p>όχι ✓</p>
ανύπαρκτες λέξεις	NAI	OXI ✓

λαθεμένες λέξεις	ΝΑΙ ✓ <i>1. Tip αντί για το σύγχρονο Tipp (καταγράφονται πολλές λέξεις με παλιά ορθογραφία)</i>	ΟΧΙ

Στοιχεία μικροδομής του λεξικού

ιεράρχηση των πληροφοριών του λήμματος	ΝΑΙ ✓	ΟΧΙ
τυπογραφική απόδοση των διαφορετικών πληροφοριών του λήμματος: σε συγκεκριμένο τύπο τυπογραφικών στοιχείων αντιστοιχεί συγκεκριμένη πληροφορία	ΝΑΙ ✓ <u>Μαύρα στοιχεία:</u> λήμμα και υπολήμματα <u>Κανονικά στοιχεία:</u> μεταφράσεις, γραμματικές ενδείξεις των ρημάτων <u>Πλάγια στοιχεία:</u> παραδείγματα, γενική ενικού και πληθυντικός των ουσιαστικών	ΟΧΙ
φωνητική μεταγραφή α) ολόκληρων των λέξεων β) μέρους των λέξεων. Διευκρινίστε ποιου. - με χρήση του διεθνούς φωνητικού αλφαβήτου - με άλλου είδους μεταγραφή. Διευκρινίστε τι είδους.	ΝΑΙ ναι ναι ναι ναι	ΟΧΙ ✓ όχι όχι όχι όχι
καταγραφή γραμματικών πληροφοριών		

<ul style="list-style-type: none"> - άρθρο - κατηγορίες του λόγου - στοιχεία κλίσης - καταλήξεις αρχικών χρόνων και μετοχών των ρημάτων 	<p>ναι ✓</p> <p>ναι</p> <p>ναι ✓ (γενική ενικού και ονομαστική πληθυντικού)</p> <p>ναι ✓ (α' πρόσωπο ενικού στον παρατατικό και μετοχή παρακειμένου, δίνεται το β' και γ' ενικό όταν παρουσιάζει ιδιομορφία)</p>	<p>όχι</p> <p>όχι ✓</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p>
<p>απόδοση των πολλών σημασιών των πολύσημων λέξεων</p>	<p><u>Πολύσημες λέξεις:</u> (καταγράφονται οι λέξεις που αρχίζουν από τα-)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tadel 2 / 2 2. Tafel 3 / 3 3. Tag 3 / 4 4. täglich 2 / 2 5. tags 1 / 2 6. Takt 3 / 4 7. tangieren 1 / 2 8. Tank 2 / 2 9. tanken 1 / 3 10. Tanne 1 / 2 11. tapfer 1 / 2 12. tarnen 1 / 2 13. Tasche 2 / 2 14. tasten 2 / 2 15. Tatbestand 2 / 2 16. tätig 2 / 2 17. Tätigkeit 2 / 2 18. Tatze 1 / 2 	

	19. taub 3 / 3 20. tauchen 2 / 2 21. tauschen 2 / 2 22. Täuschung 2 / 2 23. täuschen 2 / 2 24. Tausender 1 / 2 25. Taxe 3 / 3 (Σημείωση: Δεν διευκρινίζονται οι πολλές σημασίες των λέξεων, απλά δίνονται πολλοί αντίστοιχοι όροι στα ελληνικά.)	
καταγραφή της μεταφορικής χρήσης των λέξεων.	NAI √ (σε λίγες σχετικά λέξεις ή εκφράσεις) 1. aus dem Takt kommen 2. Talmi 3. tilgen 4. saure Trauben 5. Tretmühle	OXI
σήμανση της φόρτισης των λέξεων Σημεία ελέγχου:	<u>Αρνητική φόρτιση</u> α) με ισοδύναμο ίδιας φόρτισης. 1. tappisch 2. Taugenichts 3. tendenziös 4. Teufelei 5. Tipse 6. Tirade 7. todelend 8. Todfeind 9. todmüde	

	<p>10. Tölpel</p> <p>11. tölpelhaft</p> <p>12. töricht</p> <p>13. totalitär</p> <p>14. Trampel</p> <p>15. Trara</p> <p>16. Tratsch</p> <p>17. tratschen</p> <p>18. Tretmühle</p> <p>19. Trick</p> <p>20. Trödel</p> <p>21. Trödelei</p> <p>22. trödeln</p> <p>23. Trödler</p> <p>24. Trommelei</p> <p>25. Trottel</p> <p>26. Trulle</p> <p>27. Trunkenbold</p> <p>28. tumultuarisch</p> <p>29. tunlichst</p> <p>30. Tunte</p> <p>31. türmen</p> <p>32. typisieren</p> <p>33. Typisierung</p> <p>34. Tyrann</p> <p>35. Tyrannisierung</p> <p>β) με ρητή δήλωση</p> <p><u>Λέξεις στις οποίες σημειώνεται η ένδειξη κωμ> κωμικώς)</u></p> <p>1. Tapetenflunder</p> <p>2. er hört den Tau fallen</p> <p>3. Teigaffe</p>	
--	--	--

	<p>4. Tippfräulein 5. Topp 6. Trabant 7. Treter 8. der Nürnberger Trichter 9. sich Trost im Leiden holen 10. trösten</p> <p><u>Θετική φόρτιση</u> α) με ισοδύναμο ίδιας φόρτισης.</p> <p>1. Tatkraft 2. Tausendsassa 3. Teilnahme 4. todschick 5. todsicher 6. turmhoch</p>	
<p>σήμανση των λογοτεχνικών λέξεων Σημεία ελέγχου:</p>	<p>ΝΑΙ ✓ (επισημαίνονται με την ένδειξη <i>πτ > ποιητικόν</i>)</p> <p>1. Tann 2. Totenacker 3. trotzig</p>	OXI
<p>καταγραφή λέξεων διαφορετικών επιπέδων ύφους: τυπικό ύφος</p>	<p><u>1. Λέξεις των οποίων δεν καταγράφεται η χρήση σε λόγο τυπικού ύφους.</u></p> <p>1. Tabu 2. Tadel</p>	

	3. tafeln (στο λήμμα Tafel) 4. tangieren 5. temporär 6. tendieren 7. Tenor 8. tertiär 9. theatralisch 10. Thema 11. theokratisch 12. Theokratie 13. Theorem 14. These 15. timid / Timidität 16. Tirade 17. titanisch 18. Todesfurcht 19. tolerabel 20. Toleranz 21. tolerieren 22. Tonkunst 23. trachten 24. trüchtig 25. Trächtigkeit 26. Traktat 27. Trank 28. Transpiration 29. Traumgesicht 30. traut 31. Triduum 32. Trivialität 33. Trübsal 34. Trug 35. Trunk	
--	--	--

<p>ουδέτερο ύφος</p>	<p>36. trinken</p> <p><u>2.. Λέξεις των οποίων το ύφος επισημαίνεται με την ένδειξη κ > καθομιλουμένη.</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. all mein Tag 2. Taler 3. Tante (ως προσφώνηση) 4. taperig 5. Tatterich 6. Tick 7. Tier (με 2^η μεταφορική σημασία) 8. mit allem Tod und Teufel 9. Tolle 10. einen auf den Trab bringen 11. im Tran sein 12. tranig 13. Träne 14. Traum 15. Traute 16. Triller 17. in Tripstrill 18. trudeln 19. Tunte 20. tuschen 21. Tute 22. das kommt nicht in die Tüte / Tüten kleben 	
-----------------------------	---	--

<p>οικείο ύφος</p>	<p><u>3. Λέξεις των οποίων δεν καταγράφεται η χρήση σε λόγο οικείου ύφους.</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tannenbaum 2. tapsen 3. täppisch 4. tapsig 5. Tatterich 6. Taugenichts 7. Tausender 8. tausendfach 9. tausendmal 10. Tausenstel 11. Taverne 12. Tempo 13. Terror 14. Teufelskerl 15. Teufelsweib 16. Tick 17. tierisch 18. Tip 19. tippen 20. Tipse 21. Tippfräulein 22. tipptopp 23. tischlern 24. todschick 25. todsicher 26. Trampel 27. Trara 28. Tratsch 29. tratschen 	
---------------------------	---	--

	<p>30. Traute</p> <p>31. Tretmühle</p> <p>32. Trip</p> <p>33. Trödel</p> <p>34. Trödelei</p> <p>35. trödeln</p> <p>36. Trödler</p> <p>37. Trottel</p> <p>38. Trulle</p> <p>39. tüftelig</p> <p>40. Tüftler</p> <p>41. Tunte</p> <p>42. Tute</p> <p><u>(Λέξεις στις οποίες σημειώνεται η ένδειξη κωμ > κωμικώς)</u></p> <p>1. Tapetenflunder</p> <p>2. er hört den Tau fallen</p> <p>3. Teigaffe</p> <p>4. Tippfräulein</p> <p>5. Topp</p> <p>6. Trabant</p> <p>7. Treter</p> <p>8. der Nürnberger Trichter</p> <p>9. sich Trost im Leiden holen</p> <p>10. trösten</p>	
--	---	--

σήμανση των λέξεων που χρησιμοποιούνται κυρίως στον προφορικό λόγο.	NAI	OXI ✓
σήμανση των λέξεων που εκφράζουν ειρωνεία.	NAI ✓ 1. Tugendbold / Tugendheld (με τη σήμανση <i>σκωπτικώς</i>)	OXI
σύνθετες λεξιλογικές μονάδες	NAI	OXI ✓ <u>Σημείωση:</u> Στη γερμανική γλώσσα δεν συνηθίζεται η δημιουργία σύνθετων λεξιλογικών μονάδων, αλλά η σύνθεση λέξεων.
<p>παραδείγματα</p> <p>α) παροιμίες</p> <p>με απόδοση της παροιμίας με αντίστοιχη παροιμία / έκφραση.</p>	<p>NAI ✓</p> <p>ναι ✓</p> <p>1. «Er wartet, dass ihm die gebratenen Tauben in den Mund fliegen.» (στο λήμμα <i>Taube</i>) > <i>τα περιμένει όλα έτοιμα, πέσε πίττα να σε φάω</i></p> <p>2. «Wenn man den Teufel an die</p>	<p>OXI</p> <p>όχι</p>

<p>β) στερεότυπες εκφράσεις</p>	<p>Wand malt, ist er schon da.» <i>(στο λήμμα Teufel)</i> > <i>κατά φωνή και ο γάιδαρος</i></p> <p>3. «Das Tischtuch zwischen sich zerschneiden.» <i>(στο λήμμα Tisch)</i> > <i>χωρίζω τα τσανάκια μου, διακόπτω τι σχέσεις</i></p> <p><u>Στερεότυπες εκφράσεις:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Tafel aufheben 2. guten Tag, an den Tag bringen, über Tag, eines Tages, unter Tage, an den Tag kommen, in den Tag hineinleben, an das Tageslicht kommen <i>(στο λήμμα Tagesanspruch)</i> 3. tags darauf, tags zuvor 4. den Takt angeben 5. in der Tasche haben, aus seiner Tasche bezahlen, einem auf der Tasche liegen, in der Tasche stecken 6. in der Tat 7. aus der Taufe haben 8. Altes / Neues Testament 9. der Teufel ist los, hol dich der Teufel, wenn man den Teufel an die Wand malt, ist er schon da 	
---------------------------------	---	--

<p>γ) συμφράσεις ή ημιστερεότυπες εκφράσεις</p>	<p>10. weiter im Text 11. unter den Tisch fallen 12. den Ton angeben, der gute Ton 13. alles in einen Topf werfen 14. einen auf den Trab bringen 15. sich etwas träumen lassen 16. auf Treu und Glauben 17. der Nürnberger Trichter, einen auf den Trichter bringen 18. auf dem Trocknen sitzen 19. ein guter Tropfen 20. nicht ganz bei Trost sein, 21. einem zum Trotz 22. im Trüben fischen 23. einen Trumpf ausspielen 24. zu tun haben 25. mit der Tür ins Haus fallen, vor die Tür setzen 26. Tüten kleben / drehen</p> <p><u>Ημιστερεότυπες εκφράσεις:</u></p> <p>1. offene Tafel halten, die Tafel gucken, zur Tafel ziehen 2. jeden tag, vor Jahr und Tag, von einem Tag zum anderen 3. die Hände auf der</p>	
---	--	--

	<p>Tasche halten</p> <p>4. ein große Tat, Mann der Tat</p> <p>5. in Tausch nehmen</p> <p>6. zum Teil</p> <p>7. aus dem Text kommen</p> <p>8. zu tief ins Glas gucken</p> <p>9. zu Tisch einladen</p> <p>10. mit allem tod und Teufel</p> <p>11. toll und voll, es zu toll treiben</p> <p>12. toter Punkt</p> <p>13. letzter Trumpf</p> <p>14. mein Tun und Lassen</p> <p>15. das kommt nicht in die Tüte</p>	
δ) τυχαίοι συνδυασμοί	NAI	OXI ✓ (δεν καταγράφονται)
ε) συμφραστικό περιβάλλον	<p>NAI ✓</p> <p>(καταγράφονται οι λέξεις που αρχίζουν από τα-)</p> <p>1. Tabak = ο καπνός (καπνίσματος)</p> <p>2. Tablett = ο δίσκος (φαγητών)</p> <p>3. Tablette = το δισκίο (φαρμάκου)</p> <p>4. Tadel = ο κακός βαθμός</p>	

<p>Τα παραδείγματα προέρχονται από σώματα κειμένων.</p>	<p>(μαθητού)</p> <p>5. Taille = η μέση (του σώματος)</p> <p>6. Tangente = η εφαπτομένη (καμπύλης)</p> <p>7. tapezieren = επενδύω με ταπετσαρία (τοίχον)</p> <p>8. Tausender = το χίλια (ο αριθμός)</p> <p>NAI</p>	<p>OXI ✓</p>
<p>ύπαρξη παραπομπών</p>	<p>NAI ✓</p> <p>(κυρίως παραπομπές για διαφορές στην ορθογραφία των λέξεων).</p> <p>1. tätowieren βλ tatauieren</p> <p>2. Taxus βλ Eibe</p> <p>3. Templer βλ Tempelritter</p> <p>4. Tex βλ Dill</p> <p>5. Tipse βλ Tippfräulein</p>	<p>OXI</p>
<p>παράθεση ετυμολογίας</p>	<p>NAI</p> <p>α) σε όλα τα λήμματα</p> <p>β) σε κάποια λήμματα</p>	<p>OXI ✓</p>

Συμπεράσματα

Το λεξικό, σύμφωνα με τον πρόλογο, απευθύνεται σε ελληνόφωνους χρήστες όλων των επιπέδων. Περιλαμβάνει λίστα με τους αρχικούς χρόνους ανωμάτων ρημάτων και τις συνηθέστερες γερμανικές συντομογραφίες και ακρωνύμια.

Επειδή είναι παλιό (1961), έχει γραφτεί σε απλή καθαρεύουσα, πράγμα που δυσχεραίνει κάπως τη χρήση του για τους νεότερους. Δεν περιέχει σύγχρονες

λέξεις και είναι πιο κατάλληλο για χρήστες προχωρημένου επιπέδου, που ασχολούνται με τη λογοτεχνία και την μετάφραση παλαιότερων κειμένων, μια και περιέχει λέξεις που δεν υπάρχουν σε άλλα σύγχρονα λεξικά. Μπορεί να βρει κανείς στα λήμματα πολλά ισοδύναμα. Παραδείγματα δίνονται όμως για ορισμένα από αυτά, τα πιο συχνόχρηστα (πρβλ. το λήμμα *Tafel*). Για τα υπόλοιπα δεν δίνονται διευκρινίσεις για τη χρήση τους ή το συμφραστικό τους περιβάλλον (π.χ. *Tadel* > η μομφή, ο ψόγος, η επίκριση, η αιτία, ο κακός βαθμός (μαθητή), η ατέλεια, το ελάττωμα, η έλλειψη, το ψεγάδι) και έτσι η επιλογή του σωστού δεν είναι εύκολη, ιδιαίτερα για τον αρχάριο χρήστη.

Οι παροιμίες αποδίδονται με αντίστοιχες της ελληνικής ή με στερεότυπες εκφράσεις π.χ «Wenn man den Teufel an die Wand malt, ist er schon da.» > «Κατά φωνή και ο γάιδαρος.»

Επιστημονικοί όροι όπως ονομασίες φυτών και ζώων καταγράφονται χωρίς το κοινό αντίστοιχό τους. Σε αρκετές περιπτώσεις δίνεται το ειδικό πεδίο π.χ. (φυτ).

Υπάρχουν πολλές παλιές λέξεις που δεν συναντούνται συχνά και δεν καταγράφονται στα λεξικά, αλλά δεν είναι ανύπαρκτες. Π.χ. *tausam*, *Teiding*, *Täschel*. Επίσης υπάρχουν παλιές λέξεις και το λεξικό παραπέμπει σε νεότερη γραφή τους, π.χ. *Trekker* βλ. *Trecker*. Όμως επειδή η γερμανική ορθογραφία άλλαξε πρόσφατα και άλλων λέξεων η γραφή θεωρείται πλέον παλιά π.χ. *Troß* > *Tross*.

Με βάση τα παραπάνω, το λεξικό δεν ενδείκνυται τόσο για την παραγωγή και την κατανόηση προφορικού λόγου, ούτε και για παραγωγή γραπτού λόγου κυρίως οικείου ύφους. Ωστόσο μπορεί να φανεί πολύ χρήσιμο σε προχωρημένους γνώστες της γερμανικής που ασχολούνται με μεταφράσεις λογοτεχνικές και επιστημονικές και με την παραγωγή κειμένων τυπικού ύφους π.χ. επιστημονικά κείμενα.

Ως λεξικό αναφοράς για τη γερμανική γλώσσα (βλ. ιδιαιτέρως σύνθετα, παράγωγα) χρησιμοποιήθηκε το λεξικό DUDEN:

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	DUDEN Deutsches Universal- Wörterbuch
Εκδότης	Dudenverlag
Τόπος έκδοσης	Mannheim
Αριθμός τόμων	1

Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	4. neu bearbeitete und erwartete Auflage, Januar 2001 (4 ^η νέα αναθεωρημένη και διευρυμένη έκδοση, Ιανουάριος 2001)
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	1983
Επιστημονικός υπεύθυνος	Dr. Annette Klosa Dr. Kathrin Kunkel-Razum Dr. Werner Scholze-Stubenrecht Dr. Matthias Wermke (Vors)
Επιμελητής	
Συντάκτες	
Θεωρητές/ αναθεωρητές	Annette Auberle, Angelika Haller-Wolf, Dr. Kathrin Kunkel-Razum Dieter Mang, Karin Rautmann M.A Dr. Christine Tauchmann, Marion Trunk-Nußbaumer M.A, Olaf Thyen sowie Dieter Baer, Pia Fritzsche, Werner Lange und Gudrun Vogel und weitere Mitarbeiter der Dudenredaktion in Mannheim und Leipzig. Unter Mitarbeit von Jürgen Volz und Wolfgang Worsch
Αριθμός ISBN	3-411-05504-9